



IA

“FUNDACION PALABRA DE VIDA”
6 de Junio de 1976 – 6 de Junio de 2016
40 años difundiendo la Palabra de Dios

Mons. Guillermo José Garlatti

Julio de 2016

Los primeros pasos

Fue en 1958. Un grupo de sacerdotes y laicos, convocados por el Pbro. Alfredo B. Trusso, sintieron la necesidad y comprendieron la urgencia de difundir la Palabra de Dios en una versión adaptada a la manera de hablar de nuestro pueblo. Para ello concibieron la idea de realizar nada menos que una nueva traducción de la Biblia. El aliento brindado por varios Obispos del país, especialmente por Mons. Jorge Kemerer, entonces Obispo de Posadas, dio el espaldarazo definitivo a este propósito.

No se trataba de hacer una paráfrasis de los textos bíblicos -que suele ser la salida más fácil- sino de traducirlos verdaderamente, pero sin que la fidelidad al original hiciera olvidar la que es debida también a la lengua de los destinatarios de la traducción.

El principio fundamental que guió esta versión de la Biblia fue la sabia norma de Santo Tomás de Aquino: “Un buen traductor, guardando siempre el sentido de las verdades que traduce, debe adaptar su estilo al genio de la lengua en que se expresa”.

“El Libro de la Nueva Alianza”

El trabajo comenzó con la versión de los Evangelios. El primero de ellos -*san Mateo*- apareció en 1961, y en 1964 se publicaron los cuatro Evangelios, con el título *LA BUENA NOTICIA DE JESUS*.

Ante la favorable acogida que tuvo esta versión, se decidió continuar la traducción de los otros textos del Nuevo Testamento, cuya versión completa apareció en 1968 con el título de *EL LIBRO DE LA NUEVA ALIANZA*, bajo la responsabilidad de los Pbro. Armando J. Levoratti y Alfredo B. Trusso.

“El Libro de la Antigua Alianza”

Apenas terminada la traducción del Nuevo Testamento, respondiendo a una expectativa bastante generalizada, se comenzó a traducir los Libros del Antiguo Testamento -*EL LIBRO DE LA ANTIGUA ALIANZA*- con el propósito de publicarlos en volúmenes separados, siempre bajo la responsabilidad de los mismos traductores. De hecho en 1970, aparecieron *“El Pentateuco y Josué”*, como el primer volumen del Antiguo Testamento.

De esta obra afirmó el recordado Mons. Kemerer: “Estoy seguro de que a través de esta versión, hasta los textos más difíciles y áridos del Antiguo Testamento cobrarán un nuevo atractivo, y nos revelarán de manera actualizada el mensaje ‘vivo y eterno’ de la Palabra que ‘permanece para siempre’ “ *1 Ped. 1. 23, 25*.

El segundo volumen publicado de *EL LIBRO DE LA ANTIGUA ALIANZA* fue el de los “*Salmos*” que apareció en 1971. Pero al hacerse económicamente imposible continuar la publicación de los otros volúmenes, se decidió encarar la edición de todo el Antiguo Testamento, junto con el Nuevo ya existente, en un solo volumen. La primera edición de la Biblia completa apareció en 1981 -después de 22 años de trabajo ininterrumpido- con el título de “**EL LIBRO DEL PUEBLO DE DIOS**”, siendo igualmente sus autores los Pbro. Armando J. Levoratti y Alfredo B. Trusso. Esta obra fue ilustrada con los dibujos de los célebres pintores Raúl Soldi y Norah Borges.



IA

Con respecto a esta versión, el traductor español de una obra del escritor italiano Carlo Bussetti escribe: “Es un tesoro de la lengua española. El equipo que la tradujo ha logrado un texto español bellísimo y una notable profundidad exegética. Las notas son muy breves y acertadas”.

Una nueva etapa: La “FUNDACION PALABRA DE VIDA”

A todo esto, se fue sintiendo cada vez más la necesidad de lograr el abaratamiento, tanto de *EL LIBRO DE LA NUEVA ALIANZA* cuanto de *EL LIBRO DEL PUEBLO DE DIOS*, con el fin de poder difundirlos masivamente.

Para satisfacer esta necesidad se decidió crear una Fundación que, con el nombre de **PALABRA DE VIDA** quedó constituida en la solemnidad de PENTECOSTES, el 6 de Junio de 1976.

Dicha Fundación fue especialmente promovida por su primer Presidente Mons. Desiderio E. Collino, Obispo de Lomas de Zamora, y entre sus miembros fundadores figuraba varios Obispos del país, a la vez, que un buen grupo de sacerdotes y laicos.

Los objetivos de esta Fundación son los mismos que dieron origen a la traducción argentina de la Biblia “*EL LIBRO DEL PUEBLO DE DIOS*”, a saber:

- Que la “Palabra de Vida” llegue realmente a todos los que tienen hambre y sed de ella para alimentar y renovar constantemente su fe.
- Que sea accesible a la mentalidad y a las posibilidades económicas de sus destinatarios, especialmente, los más pobres y marginados.
- Que esa Palabra ocupe un lugar de primer orden en la homilía litúrgica, en la catequesis y en toda la acción evangelizadora y social de la Iglesia argentina.

La **Fundación Palabra de Vida** ha publicado hasta la fecha:

- 50.000 ejemplares de “LA BUENA NOTICIA DE JESUS”;
- 3.620.000 de ejemplares de “*EL LIBRO DE LA NUEVA ALIANZA*”;
- 2.125.000 ejemplares de “*EL LIBRO DEL PUEBLO DE DIOS*”;
- 30.000 ejemplares de “*EL LIBRO DE LOS SALMOS*”, como una separata de “El Libro del Pueblo de Dios”.
- Otras publicaciones Bíblico-catequéticas.

En 2015 se publicó una nueva edición con el título “**La Biblia. Libro del Pueblo de Dios**”. Mantiene la misma traducción que la anterior, pero enriquecida por el trabajo arduo y meticuloso de Mons. Armando J. Levoratti con introducciones reelaboradas y actualizadas, además de haber sido enormemente facilitada la comprensión del texto sagrado con gran cantidad de nuevas notas explicativas.



IA

Entre las actividades de la Fundación cabe destacar en primer lugar la constante difusión, directamente desde su sede y durante estos 40 años, de “EL LIBRO DE LA NUEVA ALIANZA” y de “EL LIBRO DEL PUEBLO DE DIOS” a través de los Obispos, las Parroquias y Colegios.

Esta difusión, que no ha sido fácil como tampoco lo es en este momento, ha permitido reducir notablemente los costos de los textos bíblicos, logrando que lo económico no sea un impedimento para “*adquirir el inapreciable conocimiento de Cristo Jesús con la lectura frecuente de las divinas Escrituras*” (Constitución sobre la Divina Revelación del Concilio Vaticano II, 25).

Por otra parte, con el auspicio de la Fundación, se realizaron desde el año 1981 al 2003 más de 200 “Encuentros de Iniciación Bíblica”, en diferentes Parroquias de Buenos Aires y, en general, el número de participantes ha sido muy elevado.

Desde el año 2006 se han venido realizando muchos Encuentros en la sede de la Fundación. En estos Encuentros se tratan y estudian diversos temas bíblicos guiados por especialistas en Sagrada Escritura. En las reuniones se destaca, además del interés por recibir con fe y amor la Palabra de Dios, el espíritu fraternal de los participantes.

Entre otras muchas cosas, no se puede dejar de subrayar también la satisfacción que en el año 1998 obtuvo nuestra Fundación cuando la Conferencia Episcopal Argentina, junto con las Conferencias Episcopales de Chile, Paraguay y Uruguay han adoptado los textos de la versión argentina “EL LIBRO DEL PUEBLO DE DIOS” para los Leccionarios litúrgicos.

Es un deber de gratitud mencionar y recordar muy especialmente al primer Presidente de la Fundación Palabra de Vida, Mons. Desiderio Elso Collino y a su primer Vicepresidente Mons. Alfredo Bernardo Trusso, impulsores de esta Fundación, como así también agradecer la generosa labor del actual Presidente Mons. Guillermo José Garlatti.

Nómina de la Comisión Directiva actual: Presidente Mons. Guillermo José Garlatti, *Vicepresidente 1º* Mons. Armando Jorge Levoratti, *Vicepresidente 2º* Pbro. Marcelo Osvaldo Falcón, *Secretaria* Srta. Ofelia Santoro, *Prosecretaria* Sra. Clelia Elsa Ciganda, *Tesorera* Sra. Norma Leonilda Baudini, *Protesorera* Sra. Elsa Delia Bassi de Borghi y *Vocal* Sra. Adriana Rosa De Andrea.

www.funpalabradevida.org.ar

E-mail: funpalvida@fibertel.com.ar